江苏省高等教育自学考试大纲

00602　　口译与听力（实践）

南京师范大学编

江苏省高等教育自学考试委员会办公室

一、课程目的与要求

口译与听力是自学考试英语专业本科段的一门重要的语言实践课程。通过考生平时自学和实践以及条件允许下的课堂学习，在听力方面，考生应能基本听懂英语国家新闻媒体的新闻报道和和有关社会事件、经济发展、科技动态等领域的一般性节目，并能作简要的笔头摘要；在口译方面，要求考生能够较为熟练地运用英语能力、翻译技巧和背景知识，完成对包括有关外事接待、国际事务、中国国情及文化等诸多方面内容在内的语言材料进行汉英两种语言之间的口语转换。

二、考试说明

1．听力考试

1）高级听力考试为水平考试，考试方式为考生听录音磁带，同时答题目。答卷分试题和答题纸两部分。考试全长约70分种，其中前60分钟为考生听录音答题时间（具体时值以录音实际长度为准）。录音结束后，考生有10分钟的时间把答案誊写到答题卡上。

2）考试题型

听力考试共有四个部分（Sections）。其中前两部分为客观题，形式为单项选择，即A、B、C、D四项中选一项。后两部分为主观题，形式为书面回答。总分值为50分。

3）题型说明

第一部分 简要新闻理解（14分）

这部分由7段简要新闻(news in brief)组成。一般为国际主要英语媒体如BBC、VOA、CNN、NPR、MSNBC等提供的简要新闻报道。每段新闻相应在试题中有两个单项选择题。每段新闻的录音播放两遍，然后考生有30秒时间答题。

第二部分 详细报道理解（10分）

这一部分由两段较长的录音构成。形式不一，一般是国际主要英语媒体的对新闻事件的详细报道（news in detail），也可能是国外广播电视英语节目的节选。每段报道相应在试题中有五个单项选择题。每段报道录音播放两遍，然后考生有一分钟时间答题。

第三部分 详细报道内容摘要（20分）

这一部分由两段较长的录音构成，性质同第二部分相同。针对每一段录音，考试卷面上将给出有关该录音内容的两或三个关键词组，要求考生根据所听内容写出和关键词组相关的信息。录音播放两遍，每一遍后留有一分钟时间供考生书写答案

第四部分 听写（6分）

在这一部分，考生将听到一篇150-200词的录音。录音的文字印在卷面，上面有六处空白，要求考生把空白处的文字听写出来。每个空的文字量5词左右。录音连续不间断地播放三遍。

2．口译考试

1）口译考试为水平考试。形式为考官面试。从考试的客观公平出发，每位考生必须同时接受至少两位考官的测评。口译的内容事先录制在磁带上，届时为考生播放，考生做即席口译。

2）考试程序

口译考试分为两部分，汉译英和英译汉。

汉译英部分

汉译英部分有两个阶段。

第一阶段是单句口译，总计15分。考生将听到4句话，每句中文30字左右。内容涉及日常生活、外事安排、中国国情、中国文化等。每一句的录音播放之后，考生应在30秒内译出该句。

第二阶段是段落口译，计10分。考生将听到1分钟左右的讲话录音。录音共播放两遍。第一遍不间断从头播到尾，第二遍录音播放时，在每一句播放过后考生有30秒时间译出该句。这一阶段的考试考生可以做笔记。

英译汉部分

英译汉部分有两个阶段。

第一阶段是单句口译，总计15分。考生将听到4句话，每句英语30词左右。内容涉及日常生活、外国人在华生活、国际事务等。每一句的录音播放之后，考生应在30秒内译出该句。

第二阶段是段落口译，计10分。考生将听到1分钟左右的讲话录音。录音共播放两遍。第一遍不间断从头播到尾，第二遍录音播放时，在每一句播放过后考生有30秒时间译出该句。这一阶段的考试考生可以做笔记。

3）口译总体要求

全部或绝大部分信息被译出，译法准确得当，重点词汇翻译准确，语音地道，语流顺畅，基本上一次完成，允许有少许自然停顿。

三、学习方法

由于客观条件的限制，加上广大自考生不可能有很多时间投入到外语实践这一情况，学好“口译与听力”对他们来说有着相当大的难度。口译与听力要求学习者有很大的语言输入和语言实践，仅仅依靠课本，显然是不够的。课本只是给学生提供了一个学习的框架，真正水平的提高要靠平时的自学。

要想提高听力理解能力，首先要保证语言素材的大量输入。本科段的高级听力给考生提出了更高的要求，既在实践层次上的要求——听真实材料。考生不能把目光只盯在教科书上，翻来覆去地听课本所配磁带是不会有大长进的。应该说虽然英语在中国的使用从总体来讲还是相当有限，但今天的改革开放和信息社会已经使英语无处不在。世界上主要媒体如BBC、VOA、CNN、NPR、CCTV-9等的播音节目都可能通过电视或互联网获得。英语国家的大报如Washington Post、New York Times 等都在互联网上提供新闻广播或视频观看服务。国内目前有大量的各种英语原声杂志和琳琅满目的英语原版电影DVD光盘。这些都是练习听力的好材料。在练习听力的时候，要注意方法，讲求收效。练习听力要保持从材料中索取信息的兴趣和兴奋度，保证定时定量，把握难易度，根据不同的材料性质决定精听和泛听。听时最好有录音的文字稿，这样可以对照检验，分析没有听懂的原因，逐步地提高听力水平。

在口译学习上，考生需要付出的精力更多。口译是一种复杂的综合语言技能，需要知识、能力和心理素质的共同参与。练习口译注意抓住几个方面。一是英语水平的培养。口译几乎可以说是包括全部语言技能在内的一种综合技能。平时口译的机会很少，学习者可以多做一些笔译练习，打下扎实的外语语言基本功。经常注意英汉两种语言在表达方法、甚至在文化思维定势上的差异，逐渐摆脱中式英语，向地道的英语迈进。二是口译工作带有鲜明的时代特点。随着社会的发展，新的语汇和新的表达法不断地涌现，这就要求学习者在平时注意观察和积累。收集对同一事件的中英文两种报道，对照学习，这不失为一种好办法。三要注意口译工作自身的特点，即译员必须及时且独立地完成口译。这就意味着掌握好准确性和灵活性的结合。实质性的内容必须准准无误地译出，而一些诗句、成语、俚语、俗语、个人习惯用语等则要灵活处理，译成对方文化易于理解的内容。

四．自学教材

**听力：《英语高级听力》，何其莘等编著，外语教学与研究出版社，2002年。**

**口译：《高级口译教程》，梅德明编著，上海外语教育出版社，2006年**